



## FICHA TÉCNICA

**Autor:** Luis Quiñones de Benavente

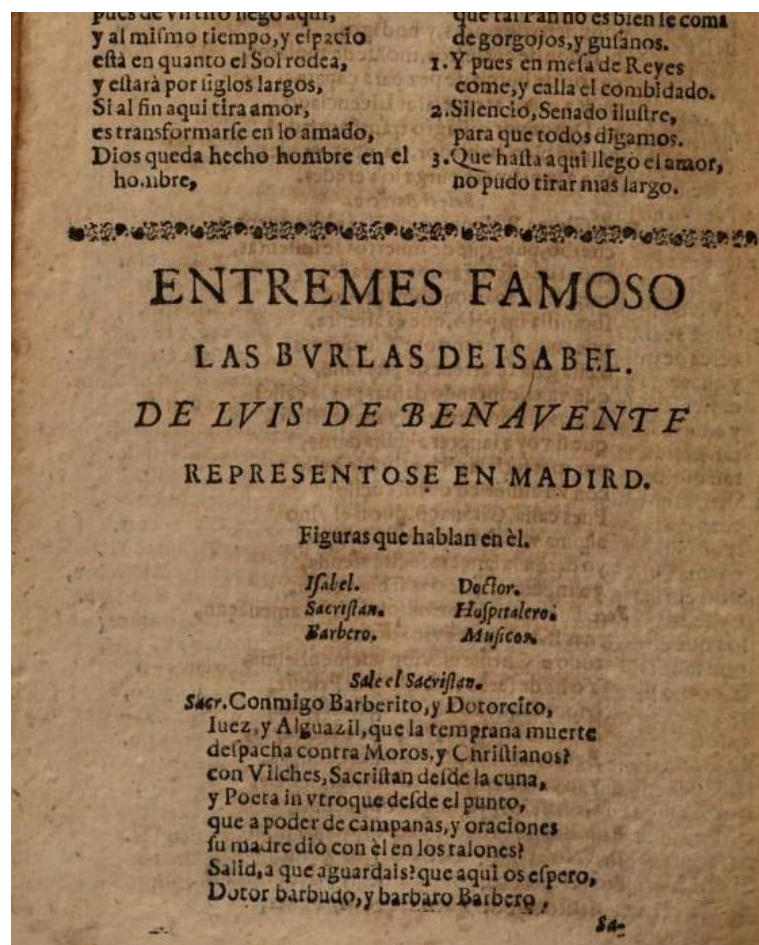
**Título:** *Las burlas de Isabel*, entremés famoso

**Fecha:** 1664

**Editor:** Noelia Bello Fraga (2024)

**Fuente:** Volumen impreso *Navidad y Corpus Christi*, publicado en 1664 (Madrid: José Fernández de Buendía, págs. 252-258).

**Publicado en:** Trabajo final de atestación para el seminario *Historia del teatro español del Siglo de Oro*, impartido por el Prof. Abraham Madroñal (BA Lengua, literatura y cultura hispánicas, Universidad de Ginebra).



Representose en Madrid<sup>1</sup>.

Isabel	Dotor
Sacristán	Hospitalero
Barbero	Músicos

SACRISTÁN.

¿Conmigo barberito y dotorcito,  
juez y alguacil que la temprana muerte  
despacha contra moros y cristianos?  
¿Con Vilches, sacristán desde la cuna  
y poeta *in utroque* desde el punto,  
que a poder de campanas y oraciones  
su madre dio con él en los talones?  
¡Salid! ¿A qué aguardáis? Que aquí os espero,  
dotor barbudo y bárbaro barbero.

DOTOR. ¿Sacristán lenguaraz<sup>2</sup> y deslenguado,<sup>3</sup> 10  
lechuza,<sup>4</sup> sisalámparas,<sup>5</sup> menguado,<sup>6</sup>

<sup>6</sup> *Menguado*: Se toma también por el que es miserable, ruin o mesquino. (Aut.)

tumbajarrillos<sup>7</sup>, gorra con amigos<sup>8</sup>,  
sumidero<sup>9</sup> de roscas y bodigos<sup>10</sup>,  
blandón<sup>11</sup> de entierros molde de mulatos,  
cajón de humo de pez<sup>12</sup> para zapatos, 15  
¿pues a mí os atrevéis, al licenciado  
en doctor por milagro transformado?  
Armado bien, hablador, trampas y redes,  
que a la primera purga lo veredes.

*Sale el barbero.*

BARBERO. ¿Chuparresponsos<sup>13</sup> que las vidas cuentas; 20  
cuervo, pues que de muertos te sustentas,  
costal de cisco<sup>14</sup>, ganapán<sup>15</sup> sudado,  
cara de alcaparrón<sup>16</sup> avinagrado,  
sotanilla sin peto, que es afrenta  
que todo figurón pone a su cuenta, 25  
¿a esta gala te atreves, a este talle  
que va encantando damas por la calle?  
¿Al más primo barbero y más curioso,  
que si voy a sangrar alguna dama,  
por más sutil la pico el brazo bello 30

<sup>7</sup> *Tumbajarrillos*: Neologismo por composición que significa «beber el vino del jarrillo de la iglesia.»

<sup>8</sup> *Gorra con amigos*: Comer o beber de gorra significa «comer o beber sin pagar nada.»

<sup>9</sup> *Sumidero*: Cueva, o concavidad en la tierra que sirve para que se consuman las aguas. (Aut.)

<sup>10</sup> *Bodigo*: Panecillo hecho de la flor de la harina, que suelen llevar a las iglesias por ofrenda. (Aut.)

<sup>11</sup> *Blandón*: Hacha de cera para alumbrar. (Aut.)

<sup>12</sup> *Pez*: La resina o sudor craso que arroja copiosamente el pino después que han desnudado el tronco de la primera corteza y la recogen en una hoyo que hacen a este efecto alrededor del pie, cocida y requemada hasta que se pone muy negra. (Aut.)

<sup>13</sup> *Chuparresponsos*: Neologismo por composición que significa «robar el dinero que los fieles ofrecen a la iglesia.»

<sup>14</sup> *Cisco*: Carbón muy menudo, o residuo, que queda de esta materia, revuelto con algo de tierra en las carbonéras, donde se encierran. (Aut.)

<sup>15</sup> *Ganapán*: El mozo del trabajo, que adquiere su sustento llevando cargas y transportando lo que le mandan de una parte a otra. (Aut.)

<sup>16</sup> *Alcaparrón*: aumentativo de alcaparra. (Aut.)

con un alfilerico de mi cuello?  
Pues calla, gitanazo, que si el vino  
alguna vez te saco por los brazos,  
yo daré a la lanceta<sup>17</sup> suelta rienda  
y a medio te dejaré la venda. 35

SACRISTÁN. Fuertes contrarios son los que amenazan,  
Más Isabel que es vida desta suya,  
todo el *criste eleyson* vuelve *aleluya*<sup>18</sup>  
Yo he de ser su privado y su prioste<sup>19</sup>,  
o sobre aquesto me daré en un poste<sup>20</sup>, 40  
déjame el puesto, ya que me le ocupas,  
barbero brujo, que la sangre chupas.  
¡Y tú, vete a emplear tu mortal ciencia!

BARBERO. ¡Bueno es esto! Isabel es prenda mía.

DOTOR. No es sino mía, barberito zurdo. 45

SACRISTÁN. ¡Oh qué bien por mi amor! ¿Y yo soy burdo<sup>21</sup>?  
A mí me ha de querer, que soy poeta  
y el tiempo que ha que sabe mis pasiones,  
la he regalado con dos mil canciones.

BARBERO. Yo soy galán, secreto y confiado 50  
y un año entero sin faltar la he dado  
músicas, que mirar en mi persona  
equivocos y dichos donairosos  
con encarecimiento muy graciosos.

DOTOR. Yo no tengo ninguna de estas gracias, 55

---

<sup>17</sup> *Lanceta*: Instrumento de acero muy agudo y delgado, de que usan los angradores para romper la vena. (Aut.)

<sup>18</sup> Palabras propias de oraciones de la Iglesia: la primera de oración a difuntos y la segunda de oración de alegría.

<sup>19</sup> *Prioste*: El mayordomo de alguna hermandad o cofradía. (Aut.)

<sup>20</sup> *Poste*: Se llama también la mortificación que en los colegios se da a los nuevos colegiales, poniéndolos en un lugar señalado, de pié derecho algunas horas. (Aut.)

<sup>21</sup> *Burdo*: Tosco, basto y grossero. (Aut.)

mas he de hablalla, y vella aquesta noche.

SACRISTÁN. ¿Por qué?

DOTOR. Porque soy rico y tengo coche.

SACRISTÁN. Concluyome.

BARBERO. Y a mí.

DOTOR. No, sino el alba.<sup>22</sup>

SACRISTÁN. ¿Con esto no tendrás braguero<sup>23</sup> y calva?

BARBERO. ¿Dinero y coche? Poderosas piezas. 60

*Sale Isabel.*

ISABEL. ¡Que en balde<sup>24</sup> se quiebran las cabezas!

¿Sacristanazo, agota vinajeras<sup>25</sup>,

pipote<sup>26</sup> de aceitunas zapateras;

confiadito barbero, que los rizos,

como las pantorrillas<sup>27</sup>, traes postizos; 65

y tú, rucio<sup>28</sup> rodado de pellejo,

dos veces muerte por dotor y viejo,

¿qué intercadencias<sup>29</sup> veis en mis aceros<sup>30</sup>

que me aplicáis dotores y barberos?

El firme enamorar, tiernos amantes, 70

no es dar voces, metiéndolo a barato,

sino a caro, que amor se ha vuelto trato

y no para fiar, que dijo un culto,

---

<sup>22</sup> Expresión irónica usada para responder a quien preguntaba lo evidente.

<sup>23</sup> *Braguero*: aparato o vendaje destinado a contener las hernias o quebraduras. (RAE.)

<sup>24</sup> *En balde*: significa no tener éxito con lo que se ha hecho.

<sup>25</sup> *Agota vinajeras*: Hipocorístico que se aplica a los servidores del culto católico, como sacristanes, acólitos, etc. (RAE.)

<sup>26</sup> *Pipote*: La pipa pequeña que sirve para encerrar y transportar licores, pescados y otras cosas. (Aut.)

<sup>27</sup> *Pantorrilla*: la parte posterior de la pierna, más carnuda y abultada que está debajo de la corva. (Aut.)

<sup>28</sup> *Rucio*: lo que tiene o es de color pardo claro, blanquecino, o canoso. (Aut.)

<sup>29</sup> *Intercadencia*: Interrupción en lo que se dice o hace, o en el modo de hablar. (Aut.)

<sup>30</sup> *Acero*: Metaphoricamente significa esfuerzo, ardimiento, valor y denuedo: y así mostrar o tener buenos aceros es tener valor y fuerzas. (Aut.)

que el que rehusó<sup>31</sup> pagar cuando tentado,  
arrepentido no dará un cornado. 75

SACRISTÁN. Yo te daré un romance con tramoyas<sup>32</sup>,  
sin perdonar el gusto ni el trabajo,  
aunque desde un tejado caiga abajo.

BARBERO. Yo te daré alabanzas<sup>33</sup> en mi prosa,  
diré que eres clavel, jazmín y rosa, 80  
andaré muy galán en tu servicio  
y gastaré requiebros infinitos.

DOTOR. Yo un faldellín<sup>34</sup> y veinte dobloncitos<sup>35</sup>.

BARBERO. Eres un fuego para mí del Etna.

SACRISTÁN. Y un agua para mí de Leganitos<sup>36</sup>. 85

DOTOR. Un faldellín y veinte dobloncitos.

SACRISTÁN. Quiérote como al sol las plantas bellas.

BARBERO. Quiérote como al vino los mosquitos<sup>37</sup>.

DOTOR. Un faldellín y veinte dobloncitos.

BARBERO. ¿A quién te inclinas?

SACRISTÁN. ¿Quién tendrá esperanza? 90

DOTOR. Responde.

*Señala al Dotor:*

ISABEL. Mucho pesa esta balanza.

SACRISTÁN. ¿A un viejo?

BARBERO. ¿A un viejo?

---

<sup>31</sup> *Rehusar*: Excusar, no querer o no aceptar alguna cosa. (Aut.)

<sup>32</sup> *Tramoya*: metafóricamente vale enredo con ardid y maña, o apariencia de bondad. (Aut.)

<sup>33</sup> *Alabanza*: El discurso o la expresión que se hace con palabras de aprecio en testimonio de la buena opinión que se tiene de la bondad de alguna cosa. (Aut.)

<sup>34</sup> *Faldellín*: ropa interior que traen las mujeres de la cintura abajo y tiene la apertura por delante y viene a ser lo mismo que lo que communmente se llama Brial o guardapiés. (Aut.)

<sup>35</sup> *Doblón*: moneda de oro de España que ha tenido diferentes precios según los tiempos, siendo lo más regular equivaler a cuatro pesos escúdos. (Aut.)

<sup>36</sup> *Leganitos*: Fuente que se encuentra en Madrid.

<sup>37</sup> Cuando se hacía el vino, los mosquitos eran atraídos por el olor de las uvas en fermentación.

ISABEL. Escuchen majaderos,<sup>38</sup>

Jordán es de los viejos los dineros,  
cuanto quieren alcanzan, tienen, gozan  
los que en agua dorada se remojan. 95

BARBERO. ¿Quién no ha de enmudecer? [A]ún eres linda,  
no hay cosa que a tu talle no se rinda.

SACRISTÁN. ¿Y quién responderá a tres mil romances,  
si hechos y enviados a estos fines?

ISABEL. Para mí los romances son latines. 100  
¿Y quién no volverá a los dulces gritos  
de un faldellín y veinte dobloncitos?  
¡Mas a todos los pienso hacer iguales!  
Oye, señor barbero.

BARBERO. ¿Qué me mandas?

ISABEL. Yo estoy muy satisfecha de su talle. 105

BARBERO. Díjéralo quien pasa por la calle,  
cuanto y más una moza de buen gusto.

ISABEL. Yo no puedo en mi casa hablar palabra,  
esta noche a la puerta con mi manto  
cubierta me hallaréis y nos iremos 110  
donde con gusto y libertad hablemos  
y agora os partiréis muy enojado,  
cómo que os desprecié.

BARBERO. Vida me has dado,  
ingrata, yo me iré mas plegue<sup>39</sup> al cielo  
que en la boca te salga un caramelo. 115

*Vase.*

---

<sup>38</sup> *Majaderos*: Se dice hoy por injuria al hombre necio, pesado y porfiado ; tomada la metáfora del que machaca. (Aut.)

<sup>39</sup> *Plegar*: Rogar

SACRISTÁN. Y que esa maldición a mí me caiga.

ISABEL. Ah, señor sacristán.

SACRISTÁN. Dueño querido.

ISABEL Yo estoy por sus amores sin sentido,  
pero a mi vecindad me acosa tanto,  
que esfuerza que se ponga saya<sup>40</sup> y manto 120  
y esta noche a las diez daré entrada,  
como que llama acaso mi criada  
y agora se ha de ir con grandes quejas,  
porque le he despedido.

SACRISTÁN. ¡*Vivit dominus*,  
que eres el mapamundi<sup>41</sup> de invenciones! 125  
Voyme, Circe cruel, y al cielo plega  
que penes en aceite y girapliega<sup>42</sup>.

*Vase.*

ISABEL. ¿Vusted, señor doctor, sabe de pulsos?

DOTOR. Claro está que lo sé.

ISABEL. Pues en los míos  
mire si hay confirmados apetitos 130  
de un faldellín y veinte dobloncitos.

DOTOR. Si por aquello estáis enferma, digo,  
que a doblar la parada yo me obligo.

ISABEL. Pues abrid, María, este aposento<sup>43</sup>  
y acostaos.

---

<sup>40</sup> *Saya*: ropa exterior con pliegues por la parte de arriba que visten las mujeres y baja desde la cintura a los pies. (Aut.)

<sup>41</sup> *Mapamundi*: Representación gráfica de la Tierra en un plano que, en la cartografía moderna, muestra el globo terrestre dividido en dos hemisferios proyectados. (RAE)

<sup>42</sup> *Girapliega*: especie de electuario, compuesto de diferentes ingredientes en que entra el xylobálsamo o el ligno aloes, el palo de lentisco, la canela, la espica índica, el ásaro y otras especies, las cuales hechas polvos se mezclan con tres partes de miel clarificada y hechada en las ayudas o calas sirve para purgar el estómago, para quitar obstrucciones y para purificar la sangre. (Aut.)

<sup>43</sup> *Aposento*: pieza o sala de cualquiera casa. (Aut.)



DOTOR. Salto y brinco de contento, 135  
yo me voy a acostar, no tardéis mucho.

ISABEL. Mientras hago que todos se sosieguen

DOTOR. Voyme, encandiladora<sup>44</sup> de mis ojos,  
bruja de mis sentidos, hechicera  
de mi alma, alcahueta<sup>45</sup> de mis gustos; 140  
yo te vea en mis brazos ahorcada  
y de flechas de amor asaetada<sup>46</sup>,  
quemada con el fuego que me quemas  
y hecha cuartos.

ISABEL. Aquesto solo quiero.

DOTOR. ¿Para qué?

ISABEL. Para ser toda dinero. 145

DOTOR. Éntrome a desnudar.

ISABEL. Id en buen hora.

*Entra Joaquín.*

*Dentro.* JOAQUIN. Ah, de casa, ah, de casa, ah, mi señora.

ISABEL. ¿Quién es quien da tales voces?

*Dentro.* JOAQUIN. Joaquín el hospitalero.

ISABEL. ¿Quién?

*Sale Joaquín.*

JOAQUIN. Un servidor antiguo, 150  
vidriado a lo moderno  
el que en el jardín del gusto  
ingiere como maestro.  
Entre col y col lechuga

---

<sup>44</sup> *Encadiladora*: Alcahueta (mujer que concierta una relación amorosa). (RAE)

<sup>45</sup> *Alcahuete*: la persona que solicita, ajusta, abriga o fomenta comunicación ilícita para usos lascivos entre hombres y mujeres o lo permite en su casa. (Aut.)

<sup>46</sup> *Asaetar*: disparar saetas contra alguien. (RAE)

y entre amor, y amor dinero, 155  
dame, Isabel, un abrazo.

ISABEL. No estoy, Joaquín, para eso  
que está mi padre muy malo.

JOAQUIN. Pese a mí, que es muy buen viejo.

ISABEL. Mandó el dotor que le echasen 160  
una ayuda.

JOAQUIN. ¿Y qué tenemos?

ISABEL. No hay quien se atreva a echar  
como está flaco de seso<sup>47</sup>

JOAQUIN. No te da pena, mi bien,  
déjame entrar allá dentro 165  
y verás, como cursado,  
que en el aire se la echó.

ISABEL. ¿Y si acaso se levanta  
y huye de ti?

JOAQUIN. Por san Pedro  
que ha de recibilla toda, 170  
si tras él voy al infierno.

*Sale el sacristán tapado de medio ojo con manto y el barbero requebrándolo.<sup>48</sup>*

BARBERO. ¿Por qué huis, sol desta noche,  
mi sainete<sup>49</sup>, mi requiebro<sup>50</sup>?  
¿No soy a quien esperáis?

SACRISTÁN. Válgate el diablo el barbero 175  
y qué pegajoso que eres,  
yo estoy en terrible aprieto.

<sup>47</sup> *Seso*: metafóricamente se toma por juicio, cordura, prudencia o madurez. (Aut.)

<sup>48</sup> *Requebrar*: Metafóricamente vale galantear, cortejar una dama, decir requiebros. (Aut.)

<sup>49</sup> *Sainete*: Por alusión significa asimismo cualquier cosa que mueve a la complacencia, inclinación o gusto de otra. Por extensión vale también cualquier bocado delicado y gustoso al paladar. (Aut.)

<sup>50</sup> *Requiebro*: El dicho o palabra dulce, amorosa, atractiva, con que se expresa la ternura del amor. (Aut.)

BARBERO. Descubríos, morena mía.

SACRISTÁN. Apártese, que no chero.

BARBERO. Pues juro a Dios, si sois terca,<sup>51</sup> 180  
que forzada habéis de hacerlo.

SACRISTÁN. Aquí no hay más que esperar,  
quítome los paramentos<sup>52</sup>  
*ite maledicte diable.*

BARBERO. ¡Jesús, Jesús! ¿Qué es aquesto? 185

SACRISTÁN. Eso es lo que yo pregunto.

BARBERO. Vive Dios que es muy mal hecho,  
mandilón<sup>53</sup>, Marimarica.

SACRISTÁN. ¿Y vos sois del todo bueno,  
enamora sacristanes? 190

BARBERO. Vilches, callemos.

SACRISTÁN. Callemos.

*Sale el doctor huyendo en camisa y Joaquín tras él con una jeringa, como que le quiere echar una medicina.*

DOTOR. ¿Hombrecillo, estás borracho?  
¿Qué haces?

JOAQUIN. Estese quedo;  
déjesela echar, hermano,  
que le va la vida en ello. 195

DOTOR. ¿Yo ayuda?<sup>54</sup> Eso no en mis días.

JOAQUIN. ¡Oh qué incorregible enfermo!  
Quedito que me la vierte.

DOTOR. ¿Y aún te verteré los sesos,  
que no hallé ayuda en mi vida 200

<sup>51</sup> *Terco*: pertináz, obstinado, e irreducible. (Aut.)

<sup>52</sup> *Paramento*: adorno o atavío con que se cubre alguna cosa. (Aut.)

<sup>53</sup> *Mandilón*: el hombre de poco espíritu y cobarde. (Aut.)

<sup>54</sup> Referencia a una inyección que se solía hacer por vía rectal.

para cosa de provecho  
y este hombre quiere ayudarme  
agora que yo no quiero?

JOAQUIN. Juro a Dios que ha de llevarla,  
que está estreñado y repleto. 205

DOTOR. Juro a Dios que tal no lleve,  
aunque me eche cerraderos<sup>55</sup>.

*Sale Isabel.*

ISABEL. ¡Qué buenos andan los cuatro!  
Señores Macías<sup>56</sup> tiernos,  
desa suerte trato yo 210  
a atrevidos majaderos.  
Vaya el barbero a sangrar  
a su aprendicito nuevo  
de la vena del amor,  
que dél tiene pujamiento 215  
y el señor doctor se vaya  
poco a poco hacia su entierro,  
que ya es razón que a la huesa  
den su ración de huesos,  
que yo con mi sacristán 220  
publico mi casamiento.

SACRISTÁN. *Te rogamus*, toca y deje  
alborótese este pueblo,  
haya danzas, haya bailes.

ISABEL. Muy bien has dicho, bailemos 225  
mientras otras fiestas se hacen.

---

<sup>55</sup> *Cerradero*: metafóricamente lo que embaraza conseguir alguna conveniencia o interés. (Aut.)

<sup>56</sup> *Macías*: Referencia a *Macías* el enamorado.

SACRISTÁN. Pues vengan los instrumentos.  
 DOTOR. Voyme ayudado y desnudo.  
 ¡Ah mujeres! Plegue al cielo  
 que os pongan con un rebenque<sup>57</sup> 230  
 salmonado todo el cuerpo,  
 y quien no dijere amén,  
 cuente en Argel este cuento.

*Vase.*

*Baile.*

*Cantan.*

Una casadilla hermosa,  
 cuyos ojos, aunque negros, 235  
 blanco son adonde tira  
 el Dios niño lince<sup>58</sup> ciego.  
 Estremada por lo airoso<sup>59</sup>,  
 graciosa por todo extremo,  
 hace al aire que bailando 240  
 del que lleva tenga celos.  
 Otra moza la acompaña,  
 rostro grave, ojos traviesos,  
 manos blancas, lindo talle  
 y de sus acciones dueño. 245  
 Con destreza y bizarría,  
 manos truecan, mudan puestos,  
 dando que imitar al arte  
 su natural movimiento.  
 De verlas bailar picado, 250

---

<sup>57</sup> *Rebenque*: látigo (RAE.)

<sup>58</sup> *Lince*: Persona que tiene una vista aguda. (RAE, 2.)

<sup>59</sup> *Airoso*: La cosa que tiene garbo, gentileza y brio. (Aut.)

ayudar quiere un mozuelo<sup>60</sup>,  
 cuya ligereza puede  
 desafiar a los vientos.  
 ¡Qué bien todas tres se juntan  
 al compás<sup>61</sup> del instrumento 255  
 para variar mezclando  
 en lo grave lo burlesco!  
 ¡Oh qué tres, si fueran cuatro!  
 Mas ya buscan un remedio,  
 y a un sacristán se lo ruegan 260  
 que los responde riendo.

ISABEL. Salga, que nos falta  
 solo un bailarín.

SACRISTÁN. Ya me he enternecido,  
 dama de barniz. 265

ISABEL. ¿Tantos sacristanes  
 de que aprovechan?

SACRISTÁN. ¡Ay, si quiere sabello,  
 cáigase muerta!

ISABEL. ¿Cómo hay tanta cosecha 270  
 de barberitos?

SACRISTÁN. Porque hay gente lanuda<sup>62</sup>  
 que quita el juicio.

ISABEL. ¿Qué son los doctores,  
 que poco saben? 275

SACRISTÁN. Juros<sup>63</sup> de por vida

---

<sup>60</sup> *Mozuelo*: Diminutivo de mozo. (Aut.)

<sup>61</sup> *Compás*: Ritmo o cadencia de una pieza musical. (RAE)

<sup>62</sup> *Lanudo*: Que tiene mucha lana o vello. (RAE.)

<sup>63</sup> *Juro*: se entiende hoy regularmente por cierta especie de pensión anual que el rey concede a sus vasallos, consignándola en sus rentas reales o algunas de ellas. (Aut.)

de sacristanes.

ISABEL.           Tápese los ojos,  
verá un buen juego.

SACRISTÁN.       Lleve el diablo, señores,                   280  
lo que yo veo.